

读懂红楼不是梦

迄今为止惟一一本完整的
白话翻译版

白话全本

红楼梦

A DREAM OF RED MANSIONS

苟守庆◎编著



北京科学技术出版社

红楼梦

白话全本

A DREAM OF RED MANSIONS

迄今为止惟一一本完整的

白话翻译版

苟守庆◎编著



图书在版编目 (CIP) 数据

白话全本红楼梦/苟守庆编著. —北京: 北京科学技术出版社, 2010. 9

ISBN 978-7-5304-4824-3

I. ①白… II. ①苟… III. ①章回小说—中国—清代 IV. ①I242.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 134987 号

白话全本红楼梦

编 著: 苟守庆

策划编辑: 王宁波

责任编辑: 罗 浩

责任校对: 黄立辉

责任印制: 韩美子

封面设计: 纸衣裳书装

内文排版: 学知益众文化传媒工作室

内文插图: 雅 雯

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街 16 号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66113227 0086-10-66161952 (发行部)

电子信箱: bjkypress@163.com

网 址: www.bjkypress.com

经 销: 新华书店

印 刷: 三河国新印装有限公司

开 本: 815mm × 1194mm 1/16

字 数: 1400 千

印 张: 32

版 次: 2010 年 9 月第 1 版

印 次: 2010 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5304-4824-3/1 · 083

定 价: 58.00 元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。

前言

白话全本红楼梦

本文最先发表在新浪网文化读书频道上，原名《大白话红楼梦》，署的笔名是韦崇。

我的“企图”：保留原貌，力求通俗，让每个人都拥有享受《红楼梦》的权利。《红楼梦》很伟大，但现在很多人没有办法读完它，主要是因为它的很多句子、词语对现代人来说已经很难理解了。无论对作者来说，还是对读者来说，这都是一大憾事。于是我就有一个想法，就是弄一个大白话版的《红楼梦》，既能保留原貌，又人人能懂。著名作家刘心武解读《红楼梦》，引起了人们对“红学”的极大兴趣，但也引来了专家的一片责难声。这让我看到了千万读者的迫切需求，但也使我更担心。担心我这部“作品”出来后，如果全国一片责骂声，那该怎么办？会不会有“红迷”黑客追查我的地址，然后“干掉”我？反过来想一想，我的出发点是好的，我没有想欺世盗名，更没有想暴殄天物、糟蹋经典。如果您看了觉得不好或者很坏，请您别生气，“呸”一声转身走人好了！

在此，我要特别感谢蔡义江先生，前八十回的诗词解释主要参考了蔡义江先生的著作。



二〇一〇年五月

一本小说出来，总有人喜欢对号入座。所以，小说开篇必须声明：“本书完全虚构，如有巧合，纯属意外”。不过，告诉你两个名字：一是“贾雨村”，谐音“假语村”，就是说全是假话，都是虚构；二是“甄士隐”，谐音“真事隐”，意思是把真事隐藏起来。这部小说到底是真是假？是故弄玄虚还是此地无银三百两？不说答案，你自己想去吧！

作者说，我庸庸碌碌，一事无成，仔细想想过去的女子，她们的行为和见识，都比自己要高。作为一个男人，还不如女人，真是太羞愧了。当年自己享受着荣华富贵，却违背父亲和兄长的教导，辜负了老师和朋友的规劝，结果一生穷困潦倒。所以我要把自己的事情写出来，当作一个反面材料，来警醒那些富家子弟。

这难道是一部“忏悔书”？不一定啊。

传说很久以前，女娲用了很多的石头去补天，单单有一块石头没用上。这可能是工程预算的错误，还好材料总算是够了。不过，这块石头和女娲扯上关系，地位可就不一般了。女娲随手把这块石头扔在了大荒山无稽崖青埂峰下。“无稽崖”是不是“无稽之谈”的意思？有可能啊。

和《西游记》里的石猴一样，时间一长，这块石头就有了灵性。好弟兄们都去补天了，他很寂寞，也很无聊，于是就自怨自艾，埋怨自己没有才能去补天。这天，来了一个和尚和一个道士。和尚与道士这样团结挺让人奇怪的。两个人坐下来，边休息，边闲谈。谈着谈着，就谈到了人间的荣华富贵，说得非常热闹。这块石头听了，就有些羡慕，请求说：“两位大师，你们法力无边，帮我到人间走一趟吧，让我开开眼，也不白活一回啊！”两位大师忙劝阻：“人间有欢乐，更有痛苦，还是不要去的好！”石头不停地苦苦哀求。和尚气得就骂：“蠢货，你非要去，就让你去，到时候肠子别悔青了就行！”他说着，吹口气，这石头就变成了一块宝玉。和尚怕别人把美玉当普通石头给扔了，又刻上了两行字。这块玉就是贾宝玉的那块玉吧？应该是吧，你接着看啊。石头不放心，追着问：“大师，你要把我送到哪里去啊？”和尚笑着说：“送哪里？到了你就知道了，不过，保证是个富贵人家。你就等着好好享受吧！”

不知过了多少年，有个空空道士路过青埂峰，见到了那块补天剩下的石头，石头上还刻着一些字：

无才可去补苍天，枉入红尘若许年，此系身前身后事，倩谁记去作奇传。

大致翻译一下：

本来无材去补天，白到人间多少年，这是前生后世事，请谁记下往后传。

看来这石头让茫茫大士和渺渺真人带到人间逛了一圈儿，已经回来了。大士，就是高僧。真人，就是成仙的道士。大荒山确实荒凉，成年累月见不到人，更别说知音了。这石头可逮着个人，就好像到了电视台的“讲述”节目，对着空空道士敞开心扉，把自己人间的经历全都讲了。空空道士说：“你这个故事说不清是哪个年代，也没有贤能的忠臣，只

有几个特别的女子，又没有东汉班昭和蔡文姬那样的品德、才能，人们可能不爱看啊。”石头说：“大师的想法可能有些迂腐、死板了。说不清哪个年代，你随便说汉唐都可以嘛。俗人们就爱看有趣的故事。很多小说不是诽谤君臣，就是说些淫秽的事情，要不就是说才子佳人，胡说八道，乱七八糟，教坏了年轻人。我的这个故事，闲着没事儿的时候看看，既不费事，也不会惹是生非，比别的小说可强多了。”听他这么一说，空空道人就把故事记录了下来，故事的名字当然就叫《石头记》了。不过，空空道人透过感情这个现象，悟到了人生的本质，所以又把它改名叫《情僧录》。因为有人觉得这部小说和情色有关，可以警示世人，看小说的人应该引以为鉴，所以又叫它《风月宝鉴》，看来，很多人都想让这部小说对青年人发挥教育作用啊。曹雪芹在悼红轩阅读了十年，修改了五次，最后分出回目，直接叫它《金陵十二钗》——“南京十二个美眉”，这同样够吊胃口的吧？曹雪芹还写了一首小诗：

满纸荒唐言，一把辛酸泪！都云作者痴，谁解其中味？

这首诗意思是说：

写的事情很荒唐，其实内心很悲伤！都说作者太痴呆，心中滋味谁体谅？

故事正式开始了……



贾宝玉



情天情海幻情身，
情既相逢必主淫。
漫言不肖皆荣出，
造衅开端实在宁。

秦可卿

桃李春风结子完，
到头谁似一盆兰。
如冰水好空相妒，
枉与他人作笑谈。

李纨



勢敗休云贵，家亡莫论亲。
偶因济刘氏，巧得遇恩人。

贾巧姐

凡鸟偏从末世来，都知爱慕此生才。
一从二令三人木，哭向金陵事更哀。

王熙凤



二十年来辨是非，
榴花开处照宫闱。
三春争及初春景，
虎兕相逢大梦归。

贾元春

堪破三春景不长，
缙衣顿改昔年妆。
可怜绣户侯门女，
独卧青灯古佛旁。

贾惜春

才自精明志自高，生于末世偏遭。
清明涕送江边望，千里东风一梦遥。

贾探春

A traditional Chinese ink and wash illustration of a young woman with a serene expression. She has her hair styled in a bun with a decorative purple and gold hairpiece. She wears a pink and red qipao with a white floral pattern. In the background, a large, glowing yellow rose is visible. The overall style is soft and elegant.

富贵又何为，
襁褓之间父母违。
展眼吊斜晖，
湘江水逝楚云飞。

史湘云



欲洁何曾洁，
云空未必空。
可怜金玉质，
终陷淖泥中。

A traditional Chinese ink and wash illustration of a woman. She has her hair styled in a bun with a large blue flower ornament and a smaller gold one. She is wearing a light-colored, patterned robe with a white collar. She holds a long, rolled-up scroll with both hands. The background is a warm, golden-brown color with faint floral patterns.

子系中山狼，
得志便猖狂。
金闺花柳质，
一载赴黄梁。

贾迎春